Porównanie tłumaczeń Liczb 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zróbcie spis całego zgromadzenia\* \*\* synów Izraela według ich rodzin, według domu ich ojców,\*\*\* z liczbą imion wszystkich mężczyzn według głów,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zróbcie imienny spis wszystkich mężczyzn, jednego po drugim, z całego zgromadzenia synów Izraela według ich rodzin i rodów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Policzcie całe zgromadzenie synów Izraela według ich rodzin i według domów ich ojców, licząc imiona wszystkich mężczyzn, głowa po głowie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obliczcie sumę wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich według narodów ich, i według domów ojców ich według imion ich, każdego mężczyznę według głów ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zbierzcie sumę wszytkiego zgromadzenia synów Izraelowych według rodzajów i domów ich, i imiona każdego, cokolwiek jest płci męskiej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokonajcie obliczenia całego zgromadzenia Izraelitów według szczepów i rodów, licząc według głów imiona wszystkich mężczyzn. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zróbcie spis całego zboru synów izraelskich według ich szczepów i rodów, spis imienny wszystkich mężczyzn, głowa po głowie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Policzcie całą społeczność Izraela według rodów i rodzin, licząc imiennie wszystkich mężczyzn, jednego po drugim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Policzcie całą społeczność Izraelitów według rodów i rodzin, licząc imiennie |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - policzcie całą społeczność synów Izraela według ich rodów i rodzin, licząc imiona wszystkich mężczyzn, głowa po głowie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zróbcie spis całej społeczności synów Jisraela według ich rodzin, [a ci, którzy są urodzeni z dwóch różnych plemion, zostaną policzeni według] domu ich ojców. [Liczcie biorąc] od głowy [datek pół szekla i] spisując imiona |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробіть перелік всього збору ізраїльських синів за їхніми родами, за домами їхніх батьків, за числом їхнього імени, кожний чоловічого роду за своєю головою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbierzcie zastęp całego zboru synów Israela według ich rodzin, według ich rodowych domów imienny wykaz wszelkiego ich męskiego pogłowia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dokonajcie spisu ogólnej liczby zgromadzenia synów Izraela według ich rodzin, według domu ich ojców, stosownie do liczby imion – wszystkich mężczyzn, głowa po głowie, |

1. 1) Zróbcie spis całego zgromadzenia, אֶת־רֹאׁשּכָל־עֲדַת ׂשְאּו , idiom: podnieście głowy l. zbierzcie (liczbę) głów, zob. <x>40 1:49</x>;<x>40 4:2</x>, 22;<x>40 26:2</x>;<x>40 31:26</x>, 49. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 26:1-51</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) domu ich ojców, לְבֵית אֲבֹתָם , l. rodów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: głowa po głowie, לְגֻלְּגְֹלתָם , zob. <x>20 16:16</x>;<x>20 38:26</x>; <x>40 3:47</x>; <x>130 23:3</x>, 24. [↑](#footnote-ref-5)